

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



М.А. Чиханова

(подпись)

«28» мая 2020 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод как вид профессиональной деятельности»

(Название дисциплины)

Код направления	45.03.02
Наименование направления/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург 2020 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

ст. препода.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г..

О.В.Злобина

инициалы, фамилия

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

доц.,к.филол.н.,доц..

должность, уч. степень, звание

«06» мая 2020 г

подпись, дата



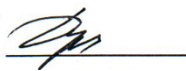
М.А. Чиханова

инициалы, фамилия

Ответственный за ОП 45.03.02(01)

доц.,к.ф.н.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

Е.Ю. Дубинина

инициалы, фамилия

Заместитель директора института (декана факультета) № 6 по методической работе

доц.,к.п.н.,доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г..

И.М. Евдокимов

инициалы, фамилия

Аннотация

Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

общекультурных компетенций:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»,

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»;

профессиональных компетенций:

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»,

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»,

ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»,

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с освоением разнородных текстовых жанров в письменном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский, с особенностями трудоустройства и работы в компании, помогает овладеть спецификой перевода инструкций, официально-деловой документации, рекламных продуктов и газетно-журнальных текстов.

Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» является логическим продолжением теоретического и практического курсов перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студента. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

Овладение письменным переводом как видом деятельности объединяет следующие этапы: предпереводческий анализ, перевод и редактирование. В ходе курса основное внимание уделяется особенностям официально-делового стиля, как стиля, предусматривающего преимущественно письменная форма функционирования. В ходе курса рассматриваются основные виды коммерческой переписки, разновидности деловых писем и правила их составления, виды договоров и сопроводительных документов, документы, требующиеся для устройства на работу и т.п. Особое внимание уделяется практике перевода, переводческому и стилистическому анализу текстов на исходном и переводящем языках. Подробно изучается проблема соответствий при указании фактологической информации: адрес юридического или физического лица, название компании/организации, формы организации бизнеса и способы их передачи на переводящем языке, указание на денежные единицы, формат дат и т.п. стандартизированная информация. Большое внимание уделяется клишированности и формализованности текстов и умению осуществлять поиск, отбор и использовать шаблоны документов на переводящем языке для сохранения функциональности текста. Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» является логическим продолжением теоретического и практического курсов перевода. Особенность заключается в том, что в центре внимания находится целостный текст, построенный по определенным правилам, что позволяет трактовать данную дисциплину как часть курса стилистики, адаптированного к проблемам практики перевода. Подготовка высококвалифицированного переводчика-профессионала возможна только при условии последовательного укрепления межпредметных связей, и данная дисциплина может рассматриваться как интегрированный теоретико-практический курс, ориентированный на обучение письменному переводу.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса — сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки письменного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков, что предполагает

- 1) отработку наиболее универсальных приемов переводческой техники с использованием материалов, имеющих прямые структурные соответствия в английском и русском языках;
- 2) развитие навыков абзацно-фразового перевода и работы с шаблонами;
- 3) развитие навыков оформления письменного перевода, тренировка внимания и памяти;
- 4) овладение знанием принципов и закономерностей процесса письменного перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»:

знать – способы саморазвития, повышения профессиональной квалификации;

уметь – критически оценивать свои недостатки;

владеть навыками – использования критической самооценки для самосовершенствования;

иметь опыт деятельности – саморазвития, самосовершенствования;

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»:

знать – социальную значимость своей профессии;

уметь – мотивировать к выполнению профессиональной деятельности;

владеть навыками – профессиональной деятельности;

иметь опыт деятельности – в профессиональной сфере;

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»:

знать – методику проведения предпереводческого анализа

уметь – проводить предпереводческий анализ

владеть навыками – выполнения предпереводческого анализа,

иметь опыт деятельности – работы с текстом перевода;

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»:

знать - методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

уметь – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

владеть навыками – информационного поиска;

иметь опыт деятельности – перевода, информационного поиска, связанного с выполнением перевода;

ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»:

знать – понятие и виды эквивалентности, способы достижения эквивалентности;

уметь – применять адекватные, для конкретного текста, приемы перевода ;

владеть навыками – устного и письменного перевода;

иметь опыт деятельности – осуществления устного и письменного перевода;

ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»:

знать – особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов;

уметь – осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;

владеть навыками – письменного перевода;

иметь опыт деятельности – выполнения полного, частичного письменного перевода;

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»:

знать – основы системы сокращенной переводческой записи;

уметь – применять сокращенную запись при выполнении устного последовательного перевода;

владеть навыками – ведения сокращенной записи, использования сокращенной записи при переводе, выполнения перевода с использованием сокращенной записи;

иметь опыт деятельности – осуществления устного последовательного перевода с ведением сокращенной записи.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс перевода первого иностранного языка
- Русский язык и культура речи
- Сравнительная типология русского и иностранного языка
- Теория перевода.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
- Основы художественного перевода

3. Объем дисциплины в ЗЕ/академ. час

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 1

Таблица 1 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
--------------------	-------	---------------------------

	№6	
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/(час)	3/ 108	3/ 108
<i>Аудиторные занятия</i> , всего час., В том числе	34	34
лекции (Л), (час)		
Практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
Экзамен, (час)		
Самостоятельная работа , всего	74	74
Вид промежуточного контроля: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет	Зачет

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
Раздел 1. Особенности официально-делового стиля. Деловая переписка Тема 1.1 Классификация видов деловых писем (письма-запросы, коммерческие предложения, заказы, претензии) Тема 1.2 Клише и шаблоны в переписке		14			22
Раздел 2. Особенности официально-делового стиля. Договоры Тема 2.1 Виды договоров, структура договора, типовой договор Тема 2.2 Архаизмы в официально-деловом стиле, клише Тема 2.3 Особенности использования грамматических форм и синтаксических		10			22

конструкций					
Тема 2.4 Специальная лексика					
Тема 2.5 Реалии, цифровые данные					
Раздел 3. Документы для устройства на работу		10			30
Тема 3.1 Правила составления резюме. Характеристика кандидата. Сопроводительное письмо					
Тема 3.2 Виды писем, использующихся в ходе переписки при устройстве на работу					
Тема 3.3 Рекомендации для прохождения собеседования при приеме на работу					
Итого в семестре:		34			74
Итого:	0	34	0	0	74

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6				
1	Особенности официально-делового стиля	Композиция текста и характер его компонентов. Уяснение целей, задач текста и связанных с ними реализуемых стилевых черт.	4	7
2	Классификация видов деловых писем (письма-запросы,	Композиция текста и характер его компонентов. Отработка	5	10

	коммерческие предложения, заказы, претензии)	переводческих приемов с использованием материалов, имеющих прямые функциональные соответствия в английском и русском языках. Специфика письменного перевода документов физических и юридических лиц, делового письма		
	Клише и шаблоны в переписке	Специфика письменного перевода документов физических и юридических лиц, делового письма.	5	5
	Виды договоров, структура договора, типовый договор	Композиция текста и характер его компонентов, специфика письменного перевода документов	6	10
	Архаизмы в официально-деловом стиле, клише	Функционирование архаизмов в юридической и официально-деловой документации	1	4
	Особенности использования грамматических форм и синтаксических конструкций	Специфика использования грамматических форм и синтаксических конструкций в юридической и официально-деловой документации	1	3
	Специальная лексика	Специальная лексика в юридической и официально-деловой документации, терминологические группы	1	3
	Реалии, цифровые данные	Реалии и цифровые данные в юридической и официально-деловой документации, правила передачи и оформления	1	2
	Правила составления резюме. Характеристика кандидата. Сопроводительное письмо	Структура и разделы резюме, клише и стандартные способы оформления	6	10
	Виды писем, использующихся в ходе переписки при устройстве на работу	Композиция текста и характер его компонентов. Отработка приемов переводческой техники с использованием материалов, не имеющих прямых функциональных соответствия в английском и русском языках.	2	10
	Рекомендации для прохождения собеседования при приеме на работу	Вопросы, задаваемые в ходе собеседование, представление результатов работы, стресс-	2	10

		интервью		
Всего:			34	74

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			

4.5. Курсовое проектирование (работа)

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час
1	2	3
Самостоятельная работа, всего	74	74
изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	10	10
курсовое проектирование (КП, КР)		
расчетно-графические задания (РГЗ)		
выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю (ТК)	10	10
домашнее задание (ДЗ)	54	54
контрольные работы заочников (КРЗ)		

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

6. Перечень основной и дополнительной литературы

6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
811.111(075) К 84 8А	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274 - 279. - Издание имеет гриф Совета по филологии УМО по классическому университетскому образованию. - ISBN 5-06-004966-3	ФО(2), ГС(96), ГСЧЗ(2)
8А/Г 87-905870-ЕД	Громовая, Ирина Ивановна (доц.). Основы коммерческого перевода [Электронный ресурс] : учебнометодическое пособие / И. И. Громовая ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Электрон. текстовые дан. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2014. - 60 р. - Систем. требования: АСROBAT READER 5.X. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц.	ФО(10), ГС(260)
8(075)=20 К63 8А	Комиссаров, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М.: Высш. шк., 1990. - 127 с. - Издание имеет гриф Министерства образования СССР. - ISBN 5-06-000831-2.	ФО(19), ГС(3)

6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка/ URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке
------	-------------------------------------	-------------------------------------

		(кроме электронных экземпляров)
	caturova_i_a_kashirina_n_a_perevodcheskii_analiz_teksta.pdf Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями.-2-е изд. испр.и доп. – СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.- 296 с. ISBN 978-5-91413-016-6	
8А Г 93	Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу : Английский язык [Текст] : [учебное пособие] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. - СПб. : Перспектива, 2009. - 217 с. : табл. - (Библиотека переводчика). - Загл. обл. : Английский язык. - ISBN 978-5-91413-023-4 : 228.00 р. Лауреат конкурса на лучшую научную книгу 2007 г, проводимого Фондом развития отечественного образования	ФО(2), ЛС(197)
	kabakchi_v_v_praktika_angloyazychnoy_mezhkulturnoy_kommunika.pdf Кабакчи В.В., Практика англоязычной межкультурной коммуникации.-СПб.: Издательство «Союз», 2007.-480 с. – (Серия «Изучаем иностранные языки») ISBN 5-94033-075-4	

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

URL адрес	Наименование
http://www.onelook.com/	Справочные системы, словари и энциклопедии
http://www.cogsci.princeton.edu/	Лексическая справочная система
http://officewriting.com/	Деловая переписка, письма
http://writing.colostate.edu/	Деловая переписка, письма
http://www.englishexercises.org/	Образовательный сайт
http://poliglotty.net/perevod/	Переводческий сайт
http://translations.web-3.ru/	Переводческий сайт

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian

	Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 - Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Примерный перечень оценочных средств
Зачет	Комплект текстов и заданий для выполнения письменного превода

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Номер семестра	Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП
ОК-11	«готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и

мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»	
1	История
2	Философия
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Теория перевода
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Социология и политология
4	Теория перевода
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Теория перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Теория перевода
3	Иностранный язык второй (русский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Социология и политология
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
4	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)

5	Иностранный язык первый (английский)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Основы художественного перевода
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)

6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

	иностранный язык (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Сравнительная типология русского и иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Учебная практика по получению первичных

	профессиональных умений и навыков
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Теория перевода
3	Иностранный язык второй (русский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	История и культура стран изучаемых языков
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(русского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Основы художественного перевода
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)

8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Сравнительная типология русского и иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Производственная преддипломная практика
ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (немецкий)

4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Основы художественного перевода
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка

	(испанского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Современный русский язык
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения первого

	иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)

7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка

	(английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка

	(английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)

8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
100-балльная шкала	4-балльная шкала	
$85 \leq K \leq 100$	«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет системой специализированных понятий.
$70 \leq K \leq 84$	«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой специализированных понятий.
$55 \leq K \leq 69$	«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой специализированных понятий.
$K \leq 54$	«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся не усвоил значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений.

10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

1. Вопросы (задачи) для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
	Учебным планом не предусмотрено

2. Вопросы (задачи) для зачета / дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета
1	Getting a Job/ Трудоустройство и работа в компании (составление пакета документов): - Announcing a vacancy - Testimonial - Resume - Covering Letter - Thank-you Letter - Application Form
2	Letter wrinig/ Business Letter/ Simple Commercial Letter (письменный перевод): - Enquiries - Offers - Orders - Claims - Arbitration - Telegrams
3	Полный письменный перевод окумента физического или юридического лица, выполненный на основе всестороннего переводческого анализа и послепереводческого саморедактирования

3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта
	Учебным планом не предусмотрено

4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов

5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

№ п/п	Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий
1	Предложение найти издателя за рубежом для книги российского автора Dear Richard, As a follow up to our discussion yesterday, I am enclosing a copy of our «Emergent

	<p>Markets» book which was published by Moscow Business Press. It has been received very well by the press. By the spring of 1999, the book will have been published in four languages: Russian, Chinese, Danish and Slovenian. As I mentioned to you, I would very much like to also see an American edition. I believe the issue of Emergent Markets will be very timely in USA. Could you help me to find a good publisher? I would be most grateful.</p> <p>As such cooperation evolves; I would also like to look into the possibility of talking to some of your colleagues in the Bergamon Press in the same subject. Do you think there would be an interest? I am looking forward to hearing from you. With kind regards, Yours sincerely,</p>
2	<p>Запрос информации о мобильных телефонах для розничной продажи в Москве Dear Sir/Madam,</p> <p>We are writing in answer to your advertisement for the Noriksson-2000 mobile phones in the May edition of Telecommunication Equipment. As one of the largest wireless phones companies in Russia, we are interested in retailing of this model. Could you please send us your latest catalogue and price list, including details of quantity discounts, service available, together with your Noriksson promotion video film? We look forward to hearing from you.</p> <p>Yours faithfully, M. Ermolova. Managing Director</p>
3	<p>Ответ на запрос информации по мобильным телефонам с указанием скидок Dear Mrs Ermolova,</p> <p>Thank you for your letter of April 23, 2004, in which you enquired about our Noriksson-2000 mobile phone. We enclose our latest catalogue and price list and we are sending the promotional video you asked about under separate cover. We can quote you a discount of 7% for orders over a 100 units, increasing to 12% on orders over 200 units. Our promotional video provides an informative introduction to the Noriksson. Moreover, we would like to offer you that one of our representatives visits you to demonstrate the exceptional quality of our products. Therefore, please do not hesitate to contact us to arrange a convenient date and time for a demonstration. With hope for future cooperation. Sincerely yours,</p> <p>Arina Rodionova Product Manager</p>
4	<p>Заказ мониторов Dear Mr. Pirout</p> <p>Our order N° 123-ASD for 50 Thinkinf Screens</p> <p>We thank you for your letter of April 30, in which you enclosed your latest price list and catalogue. We are sure that the quoted terms, including a 12% trade discount are acceptable, and our visit to your display at the EXPO-2004 in Hannover convinced us that the «Thinking Screen» will satisfy our requirements. We therefore send our official</p>

	<p>order form No 123-ASD for 50 «Thinking Screens». We suggest that payment should be done by Documentary Credit. We will instruct our bank to open a Documentary Credit in your favour. The terms are CIF Moscow, and your own bank will inform you of the type and number of documents required. This order is subject to delivery before August 31, 2004 and we reserve the right to cancel the order and/or return the goods at your own risk and expense at any time after that date. We look forward to receiving our order and doing further business with you in future. Yours sincerely,</p> <p>Ivan Petrov Managing Director</p>
5	<p>Сопроводительное письмо к контракту</p> <p>Dear Mr. Bull</p> <p>Upon acceptance of this letter, Lexis Inc. hereby authorizes Worldword Ltd. to sell portable electronic vocabulary through its local retail distribution channels. Worldword Ltd. agrees to abide by all trademarks and licensing arrangements as set forth by Lexis Inc. in the enclosed contract. In order to finalize this acceptance, this contract must be signed by an appropriate agent of Worldword Ltd. and returned to Lexis Inc. by November 22, 2004. Thank you for your immediate attention to the enclosed. We look forward to a beneficial working relationship with you and Worldword Ltd. Sincerely,</p> <p>M. Mamontov</p> <p>Vice– President Lexis Inc.</p> <p>Encl</p>

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью дисциплины является – получение студентами необходимых знаний, умений и навыков в области перевода и межкультурной коммуникации, создание поддерживающей образовательной среды преподавания, предоставление возможности студентам развить и продемонстрировать устойчивые практические умения и навыки письменного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков, что предполагает

1) отработку наиболее универсальных приемов переводческой техники с использованием материалов, имеющих прямые структурные соответствия в английском и русском языках;

2) развитие навыков абзачно-фразового перевода с постепенным переходом от словосочетаний к более сложным структурам и текстам широкого жанрового диапазона;

3) развитие навыков оформления письменного перевода, тренировка внимания, практические упражнения на тренировку памяти;

4) помощь студентам в овладении знанием закономерностей процесса письменного перевода.

Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающейся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), деловая учебная игра, ролевая игра, психологический тренинг, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

Требования к проведению практических занятий

Задачи: 1) подготовка преподавателем методического сопровождения занятия; 2) подготовка кафедрой материального обеспечения занятий; 3) планирование и организация самостоятельной работы студентов; 4) стимулирование инициативы студентов за счет индивидуализации обучения. Содержание практических занятий соответствует требованиям РПД. Главным содержанием практического занятия является практическая работа каждого студента. Проработка каждой темы включает 3 этапа: Вводный: Ознакомительное чтение текста на английском языке, в котором излагается проблематика рассматриваемой темы. Выделение в тексте терминов и терминологических словосочетаний, подлежащих заучиванию и последующему включению в индивидуальную электронную базу студентов с целью ее дальнейшего использования в САТ-программах. Основной: Перевод наиболее информативных элементов текста в соответствии с предложенными вопросами, комментарии лингвистического и переводческого характера. Комментарии лингвистического характера даются на английском языке, переводческого – на русском.

Виды упражнений, рекомендованных к выполнению: 1. Изучите следующие англоязычные тексты и определите их типологические характеристики 2. Изучите следующие русскоязычные тексты, определите их типологические характеристики и сопоставьте их с англоязычными текстами 3. Напишите текст контракта объемом 200 слов на русском языке. 4. Выполните полный письменный перевод текста инструкции объемом 2000 печатных знаков

Заключительный: С целью закрепления изученного материала выполняются следующие виды заданий: 1) Полный письменный перевод научного, технического, рекламного, газетного и публицистического текста или документа физического или юридического лица, выполненный на основе всестороннего переводческого анализа и послепереводческого саморедактирования и редактирования. 2) Сопоставление английских и русских текстов, объяснение отличительных особенностей. 3) Перевод дополнительных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский. 4) На 16-ом занятии студенты выполняют полный письменный перевод предложенного текста и представляют индивидуальные пакеты документов, необходимых при трудоустройстве. 5) На 17-ом занятии преподаватель комментирует перевод и проводит устную часть зачета.

Требования к практическим занятиям: актуальность, научность, связь с другими видами учебных занятий по дисциплине и связь с другими дисциплинами. Материал, выносимый на практические занятия должен:

- быть максимально приближен к реальной профессиональной деятельности выпускника;
- опираться на знания и умения уже сформированные у студентов на предшествующих занятиях по данной или обеспечивающей дисциплине, поддерживать связь теоретического и практического обучения;
- стимулировать интерес к изучению дисциплины;
- опираться на организованную самостоятельную работу студентов

Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Содержание самостоятельной работы

- Изучающее чтение англоязычных текстов и определение их типологических характеристик.
- Изучающее чтение русскоязычных текстов, определение их типологических характеристик и сравнение их с англоязычными текстами
- Чтение, перевод текстов, выполнение лексических упражнений.
- Практика перевода документов физических и юридических лиц.
- Практика заполнения коммерческих документов по образцам.
- Письменный перевод итоговых упражнений по пройденным темам.
- Выполнение домашних заданий с опорой на Интернет

Самостоятельная работа требует совершенствования следующих умений и навыков:

- Чтение с различными целями (со словарем/ без словаря), перевод, лексикограмматический, предпереводческий, переводческий анализ, саморедактирование и редактирование;
- Работа со словарями, в том числе со словарями онлайн;
- Базовые знания по иностранному языку;
- Умение работать с онлайн-ресурсами.

Методика предпереводческого и переводческого анализа текстов официально-делового стиля

К доминантам перевода текстов официально-делового стиля относятся следующие средства: 1. Юридическо-экономические термины. Передаются с помощью однозначных эквивалентов. 2. Тематическая лексика. Передается с помощью однозначных эквивалентов. 3. Форма настоящего времени как доминирующая временная форма глагола. Передается функционально эквивалентными средствами. 4. Пассивные конструкции. Передаются грамматическими эквивалентными соответствиями или в случае необходимости синтаксическими трансформациями. 5. Обобщающая семантика подлежащего - передается с помощью вариантных соответствий. 6. Полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных. Системная частотность этих средств воспроизводится в переводе. 7. Тавтологическая когезия. Сохраняется в переводе. 8. Фон нейтральной письменной литературной нормы в ее канцелярской разновидности. Передается комплексом лексических и синтаксических

средств, функционально соответствующих средствам текста оригинала. Итак, тексты документов переводятся на основе изучения аналоговых текстов, существующих в языке перевода. Кроме того, в процессе работы над текстом перевода рекомендуется осуществлять выбор соответствий в пользу языковых средств канцелярского стиля. Единицы перевода - морфема, слово, словосочетание и предложение. Основные виды соответствий - однозначный эквивалент, вариантное соответствие, функциональный эквивалент и трансформация.

Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя дифференцированный зачет – как форму оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Для промежуточного контроля знаний, умений и навыков по дисциплине «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» применяются контрольно-измерительные материалы в виде:

1. Пакета документов, необходимых при устройстве на работу:

- заявление
- резюме/ автобиографию
- рекомендательное письмо
- сопроводительное письмо
- благодарственное письмо
- характеристика.

Пакет документов готовится в ходе учебной и самостоятельной работы над темой «Трудоустройство».

2. Полный письменный перевод с русского языка на английский документа физического или юридического лица: письма-заявления, письма-отказа, письма о принятии предложения и т.п.

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой